

# 汉藏翻译教程

ཐུ་བོད་ཡིག་སྐྱུར་སློབ་གཞི་  
སློབ་གསུང་འཇུག་བདེ།

巴桑多吉 著

民族出版社  
མི་རིགས་དཔེ་སྐྱུར་ཁང་།

# 汉藏翻译教程

ཐུ་བོད་ཡིག་སྐྱུར་སློབ་གཞི་  
སློབ་གསར་འཇུག་བདེ།

四川省藏校教材编写组

巴桑多吉著

མི་རིགས་དཔེ་སྐྱུར་ཁང་།

## 图书在版编目(CIP)数据

汉藏翻译教程/巴桑多吉著. —北京:民族出版社,  
2006.9

ISBN 7-105-07971-1

I. 汉… II. 巴… III. 藏语-翻译-教材  
IV. H214.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 110633 号

HANZANG FANYI JIAOCHENG

## 汉 藏 翻 译 教 程

---

出版发行	民族出版社出版发行
地 址	北京市和平里北街 14 号
邮 编	100013
网 址	www.e56.com.cn
排 版	民族出版社微机照排
印 装	艺辉印刷有限公司
经 销	全国各地新华书店
开 本	850mm×1168mm 1/32
印 张	7.875
印 数	0001-1500 册
版 次	2006 年 9 月第 1 版
定 价	12.00 元

---

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换  
(藏文发行科电话:010-64227665 58130509)

ཨ་ལོ་ལྷོ་གཤམ་འགན་འཁུར་བའི།  
པོ་བཀོད་ལཱ་ལུགས་ལྷན་ཁང་།

ཨ་ལོ་ལྷོ་གཤམ་འགན་འཁུར་བའི།  
པོ་བཀོད་ལཱ་ལུགས་ལྷན་ཁང་།

ཨ་ལོ་ལྷོ་གཤམ་འགན་འཁུར་བའི་ལྷན་ཁང་གི་ལྷན་འགན་འཁུར་བའི་ལྷན་ཁང་།

ཨ་ལོ་ལྷོ་གཤམ་འགན་འཁུར་བའི་ལྷན་ཁང་།	པ་སར་ས་ཚུ་ལྷོ།
འཕེལ་བྱེད་ལྷན་ཁང་།	མི་འགན་འཁུར་བའི་ལྷན་ཁང་།
འཕེལ་བྱེད་ལྷན་ཁང་།	མི་འགན་འཁུར་བའི་ལྷན་ཁང་གི་པོ་བཀོད་ལཱ་ལུགས་ལྷན་ཁང་།
གནས་ཁང་།	པེ་ཅིན་ཚོ་ལིང་འཕྲུལ་ལམ་མང་14པ།
ལྷན་ཁང་གི་ལྷན་འགན་འཁུར་བའི་ལྷན་ཁང་།	100013
འཕེལ་བྱེད་ལྷན་ཁང་།	010 - 64227665
པ་སར་ས་ཚུ་ལྷོ་གཤམ་འགན་འཁུར་བའི་ལྷན་ཁང་།	དབྱི་རྒྱ་ལེ་པར་འཕེལ་བྱེད་ལྷན་ཁང་གི་ལྷན་འགན་འཁུར་བའི་ལྷན་ཁང་།
ལྷན་ཁང་གི་ལྷན་འགན་འཁུར་བའི་ལྷན་ཁང་།	ལྷན་ཁང་གི་ལྷན་འགན་འཁུར་བའི་ལྷན་ཁང་གི་ལྷན་འགན་འཁུར་བའི་ལྷན་ཁང་།
པོ་བཀོད་ལཱ་ལུགས་ལྷན་ཁང་།	850mm × 1168mm 1 / 32
པོ་བཀོད་ལཱ་ལུགས་ལྷན་ཁང་།	7.875
པོ་བཀོད་ལཱ་ལུགས་ལྷན་ཁང་།	2006ལོའི་ཟླ་9པར་པོ་བཀོད་ལཱ་ལུགས་ལྷན་ཁང་།
པོ་བཀོད་ལཱ་ལུགས་ལྷན་ཁང་།	2006ལོའི་ཟླ་9པར་པོ་བཀོད་ལཱ་ལུགས་ལྷན་ཁང་།
པོ་བཀོད་ལཱ་ལུགས་ལྷན་ཁང་།	0001 - 1500
པོ་བཀོད་ལཱ་ལུགས་ལྷན་ཁང་།	ཨ་ལོ་ལྷོ་གཤམ་འགན་འཁུར་བའི་ལྷན་ཁང་།



巴桑多吉，四川省藏文学校讲师，1965年11月5日生于四川康定。1987年7月在四川省藏文学校汉藏翻译专业班毕业后留校从事教学工作。现担任四川省藏文学校汉藏翻译、诗学、藏文文法等教学工作，甘孜藏族自治州专家评审委员会翻译系列评审组成员。

在二十年的教学实践中，培养出一批藏语文专业人才。有著作《迷途的鸟》、《项链》、《忌妒》；论著《试论藏族传统文化的发展障碍》、《初析寺院、僧侣、活佛的法律地位与财产所有权》、《抓地方特色，促体验教育》和散文《爱的号角》（藏文）等。论文《抓地方特色，促体验教育》在全国教育系统《新中国基础教育优秀论文选题》（2002年版）的征文评选活动中，荣获教育科研论文成果评选一等奖。

အရှင်ဘုရား၏အမိန့်အတိုင်း

အရှင်ဘုရား၏အမိန့်အတိုင်း  
အရှင်ဘုရား၏အမိန့်အတိုင်း  
အရှင်ဘုရား၏အမိန့်အတိုင်း  
အရှင်ဘုရား၏အမိန့်အတိုင်း

အရှင်ဘုရား၏အမိန့်အတိုင်း  
အရှင်ဘုရား၏အမိန့်အတိုင်း  
အရှင်ဘုရား၏အမိန့်အတိုင်း  
အရှင်ဘုရား၏အမိန့်အတိုင်း  
အရှင်ဘုရား၏အမိန့်အတိုင်း  
အရှင်ဘုရား၏အမိန့်အတိုင်း  
အရှင်ဘုရား၏အမိန့်အတိုင်း  
အရှင်ဘုရား၏အမိန့်အတိုင်း  
အရှင်ဘုရား၏အမိန့်အတိုင်း  
အရှင်ဘုရား၏အမိန့်အတိုင်း









# 目 录

<b>第一章 翻译工作的性质、标准、过程和方法</b> .....	1
<b>第一节 翻译工作的性质</b> .....	1
一、翻译工作是一种运用语文的活动 .....	1
二、翻译工作是一种技术性与创造性相结合的 脑力劳动 .....	1
三、翻译工作既是一种社会活动，又是一种 文化交流工作 .....	2
<b>第二节 翻译的标准</b> .....	4
一、忠实原文 .....	4
二、通顺易懂 .....	5
三、保持风格 .....	5
<b>第三节 翻译过程</b> .....	7
一、理解阶段 .....	7
二、表达阶段 .....	9
三、修改阶段 .....	11
<b>第四节 翻译方法</b> .....	11
一、直译与意译 .....	11
二、正译与反译 .....	13

<b>第二章 理解与表达</b> .....	15
<b>第一节 理解</b> .....	15
一、单义词 .....	15
二、多义词 .....	15
三、同义词的译法 .....	17
四、词的兼类 .....	22
五、句子成分之间的关系 .....	23
六、词的管界 .....	25
<b>第二节 表达</b> .....	32
一、词的改译 .....	32
二、语序的调动 .....	32
三、词的增减 .....	35
<b>第三章 词和词组的译法</b> .....	40
<b>第一节 词语的搭配</b> .....	40
一、动词与名词的搭配 .....	40
二、形容词与名词的搭配 .....	42
三、与指示代词有关的 .....	43
<b>第二节 新术语的译法</b> .....	44
一、意译 .....	44
二、音译 .....	46
<b>第三节 成语的译法</b> .....	49
一、选用藏语中原有的成语 .....	49
二、译成新的成语 .....	50
三、译成与成语不同的形式 .....	51

四、翻译成语时要注意的问题 .....	51
<b>第四章 句子成分的译法 .....</b>	<b>53</b>
<b>第一节 主语的译法 .....</b>	<b>53</b>
一、主语加 ཅིད་ཤི། .....	53
二、主语加 ལ་དོན། .....	54
三、主语不加 ཅིད་ཤི། 或 ལ་དོན། .....	55
四、主语的改译 .....	56
<b>第二节 宾语的译法 .....</b>	<b>59</b>
一、宾语加 ལ་དོན། .....	59
二、宾语不加 ལ་དོན། .....	61
三、宾语的改译 .....	62
四、联合词组带宾语的译法 .....	65
<b>第三节 谓语的译法 .....</b>	<b>67</b>
一、一般动词作谓语的译法 .....	67
二、能愿合成谓语的译法 .....	72
<b>第四节 复杂谓语的译法 .....</b>	<b>74</b>
一、连谓式的译法 .....	74
二、兼语式的译法 .....	76
三、连谓式和兼语式混用或套用的译法 .....	81
<b>第五节 定语的译法 .....</b>	<b>84</b>
一、名词作定语的译法 .....	84
二、动词作定语的译法 .....	86
三、形容词作定语的译法 .....	87

四、介词结构作定语的译法 .....	88
第六节 状语的译法 .....	90
一、副词作状语的译法 .....	90
二、介词结构作状语的译法 .....	92
第七节 补语的译法 .....	94
一、形容词作补语的译法 .....	94
二、动词带补语的译法 .....	94
第五章 复句的译法 .....	96
第一节 并列复句的译法 .....	96
一、汉语并列复句 .....	96
二、藏文并列关系 .....	99
第二节 连贯复句的译法 .....	102
一、汉语连贯复句 .....	102
二、藏文连贯复句 .....	103
第三节 选择复句的译法 .....	106
一、汉语选择复句 .....	106
二、藏文选择复句 .....	108
第四节 递进复句的译法 .....	110
一、汉语递进复句 .....	110
二、藏文递进复句 .....	112
第五节 转折复句的译法 .....	115

一、汉语转折复句·····	115
二、藏文转折复句·····	117
<b>第六节 假设复句的译法·····</b>	<b>119</b>
一、汉语假设复句·····	119
二、藏文的假设复句·····	121
<b>第七节 条件复句的译法·····</b>	<b>123</b>
一、汉语条件复句·····	123
二、藏文条件复句·····	127
<b>第八节 因果复句的译法·····</b>	<b>130</b>
一、汉语因果复句·····	130
二、藏文因果复句·····	133
<b>第九节 目的复句的译法·····</b>	<b>136</b>
一、汉语目的复句·····	136
二、藏文目的关系·····	138
<b>第六章 政论文和应用文等的译法·····</b>	<b>139</b>
<b>第一节 政论文的译法·····</b>	<b>139</b>
一、要有较强的政治责任感和严肃认真的工作态度·····	139
二、准确表达原文的感情色彩·····	141
三、术语和口号要统一·····	143
<b>第二节 应用文的译法·····</b>	<b>146</b>
一、公文的译法·····	146

<b>第三节 规章制度的译法</b> ·····	150
一、条例·····	150
二、规定·····	152
<b>第四节 法律文书的译法</b> ·····	156
一、刑事判决布告·····	156
二、通缉令·····	158
<b>第七章 科技作品的译法</b> ·····	162
<b>第一节 科技作品的范畴</b> ·····	162
<b>第二节 科技作品的特点</b> ·····	163
<b>第三节 科技作品的译法</b> ·····	164
<b>第四节 科技新术语的译法</b> ·····	166
一、单一性·····	167
二、准确性·····	167
三、简明性·····	167
<b>第八章 文学作品的译法</b> ·····	169
一、文学作品的范畴·····	169
二、文学作品的特点·····	169
三、翻译文学作品的共同要点·····	170
<b>第一节 诗歌的译法</b> ·····	171
一、直叙修辞法·····	171
二、比喻·····	173
三、比拟·····	181
四、夸张·····	184

五、双关	188
六、委婉	190
七、顶针	192
八、对偶	193
九、衬托	195
十、排比	197
十一、反复	198
十二、设问	201
十三、反问	202
第二节 小说的译法	205
一、小说的特点	205
二、译准叙述人的语言特点	205
三、保持人物语言特点	208



# 第一章 翻译工作的性质、 标准、过程和方法

## 第一节 翻译工作的性质

翻译工作是将一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的活动。翻译工作的性质可以从三个方面来看。

### 一、翻译工作是一种运用语文的活动

从事翻译工作，首先要掌握两种或两种以上的语言文字，然后将一种语言文字的思想内容，用另一种语言或文字表达出来。第一步就是理解，第二步就是表达。理解依靠的是对一种语言听或读的能力，表达依靠的是用另一种语文说或写的能力。整个翻译过程就是通过综合运用对两种语言的听、说或读、写的能力来完成的。

翻译不同于原创。创作也是一种运用语文的活动，但它是运用一种语文直接表达自己的思想，完全可以自由发挥。而翻译则是个再创造，受原文的限止，不能任意发挥，尽可能地将原文的思想内容和文风不折不扣地表达出来。

### 二、翻译工作是一种技术与创造性相结合的脑力劳动

翻译工作的技术性表现在充分利用两种语文的对应规律上。把一种语文译成另一种语文的时候，由于同一个思想内容可以